

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Луговая Алёна Сергеевна

**НОРМАТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ Б. ОКУДЖАВЫ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Ведерникова Татьяна Ивановна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.....	6
1.1. К проблеме определения жанра	6
1.2. Художественный образ как переводческая проблема	11
1.3. Сущность поэтического перевода.....	13
ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ	20
ГЛАВА 2. НОРМАТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВ ПОЭЗИИ Б. ОКУДЖАВЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	22
2.1. Переводы Б. Окуджавы в аспекте лингвостилистики жанра	22
2.2. Адекватный перевод и эквивалентный перевод как переводческая проблема	26
2.3. Сопоставительный анализ переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык	31
ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	51

ВВЕДЕНИЕ

Булат Шалвович Окуджава (1924–1997) – известный бард, поэт, прозаик, сценарист и композитор, автор около двухсот авторских и эстрадных песен. Символ эпохи «шестидесятников», один из ярких музыкантов и писателей своего поколения. Также Булат Шалвович занимался поэтическим переводом. Произведения Б. Окуджавы были переведены на большое количество иностранных языков и были изданы как на родине поэта, так и за рубежом. На сегодняшний момент есть возможность найти переводы поэзии Б. Окуджавы на английском языке в Интернете в свободном доступе.

Переводы самого Б. Окуджавы с разных языков достаточно активно критиковались с точки зрения адекватности, эквивалентности, но переводы его поэзии, выполненные различными переводчиками, не были приняты во внимание. В настоящее время мы можем найти большое количество переводов Б. Окуджавы на английский язык. Общее количество переводов в напечатанном виде и в Интернете на начало 2011 года составляет 326. Благодаря тому, что сегодня существует большой доступ к переводам и к стихотворениям–оригиналам Б. Окуджавы, мы решили провести анализ проделанных работ переводчиков и оценить насколько глубоко перевод передает замысел автора.

Актуальность данного исследования заключается в исследовании переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык.

Цель исследования заключается в анализе переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык с точки зрения адекватности, эквивалентности и образности.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие **задачи:**

1. Раскрыть особенности перевода поэзии на английский язык;

2. Обозначить требования, необходимые для качественного перевода;
3. Выполнить сопоставительный анализ оригиналов и переводов стихотворений;
4. Проанализировать переводы с позиции адекватности и эквивалентности.

Объектом исследования являются стихи Б. Окуджавы и их переводы на английский язык.

Предметом исследования выступил нормативный аспект переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык.

Методы исследования:

- 1) Метод сопоставительного анализа;
- 2) Интерпретативный метод;
- 3) Сравнительно–сопоставительный анализ;
- 4) Анализ словарных дефиниций.

Практическая значимость данного исследования состоит в проведении анализа переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык.

Структура настоящей работы состоит из Введения, двух глав, выводов к двум главам, Заключения и Библиографического списка.

Во **Введении** объясняется выбор темы, ее актуальность, указываются предмет, объект, цель и задачи настоящего исследования, определяется его новизна, практическая и теоретическая значимость, определяются методы исследования, выдвигаются положения, выносимые на защиту.

В **Первой главе** «Лингвостилистический аспект художественного перевода» рассматриваются лингвостилистические основы художественного перевода, рассматриваются трудности и задачи, определяется сущность художественного и поэтического перевода, а также приводится определение та-

ких понятий как «художественный перевод», «художественный текст», «поэтический перевод», «стихотворный перевод», «стихосложение».

Во **Второй главе** «Нормативный аспект переводов поэзии Б. Окуджавы на английский язык» рассматривается исторический этап переводов творчества Б. Окуджавы на английский язык, рассматриваются понятия адекватного и эквивалентного перевода в качестве переводческой проблемы, осуществляется сравнительно–сопоставительный анализ стихотворений Б. Окуджавы и их переводов на английский язык с точки зрения адекватности и эквивалентности.

В **выводах к двум главам** описываются обобщенный изученный теоретический материал, а также резюмируются результаты практического исследования.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования, составляются выводы по теоретическому материалу.

Библиографический список включает в себя 52 наименования, в том числе 7 на иностранных языках.

Теоретическую основу исследования составили труды российских и зарубежных литературоведов, переводоведов и лингвистов: И. С. Алексеевой, В. В. Виноградова, Г. Д. Воскобойника, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Ю. М. Лотмана, А. В. Федорова, Л. К. Латышева, В. Н. Комиссарова, С. Ф. Гончаренко, Н. К. Гарбовского, Ю. М. Лотмана, Р. К. Миньяр-Белоручева, Л. Л. Нелюбина, Г. Т. Хухуни, Р. Р. Чайковского, Ю. П. Солодуба, Е. Г. Эткинда, А. Д. Щвейцера и других, а также работы отечественных исследователей творчества Б. Окуджавы и переводов его поэзии: Р. Р. Чайковского и А. В. Сычевой.